

Aotearoa, New Zealand, Noviembre de 2018

Para muchos en el mundo de habla inglesa, Centro y Sudamérica es aquel lugar al que viajaron en su juventud; barato, divertido, antiguo y algo misterioso. En algún lugar al que siempre quisieron volver, pero nunca lo lograron. La realidad es que también es una región increíblemente moderna, sorprendentemente diversa y que se nutre de tradiciones intelectuales únicas, poco conocidas y apenas comprendidas fuera de los mundos de habla española y portuguesa.

Dentro del campo de evaluación, la traducción tiende a ir en un solo sentido: del inglés al español o al portugués. Entonces, mientras que en Latinoamérica se sabe mucho sobre las teorías y prácticas de evaluación de América del Norte y Europa, no mucho ha viajado en la dirección opuesta. Y eso es una pérdida para nosotros, en el norte global. Nos estamos perdiendo la experiencia y los conocimientos de los evaluadores que trabajan con 600 millones de personas; tomando conceptos latinoamericanos y mezclándolos con los de otras partes del mundo. Este libro da voz a esa experiencia. Pero esto es mucho más que una colección de historias latinas. Aquí hay una orientación que informa los temas que van al corazón de los debates de evaluación actuales; ¿Cómo manejamos la complejidad, cómo aseguramos la utilidad y ganamos legitimidad? En otras palabras, los latinoamericanos pueden enseñarnos algunas cosas que necesitamos saber.

¿Cómo? Para hacer algunas generalizaciones masivas, el mundo de habla inglesa, o quizás más precisamente la cultura angloamericana, tiende a simplificar la complejidad; mientras que en América Latina la vida es más receptiva y hábil para navegar la complejidad como tal.

En segundo lugar, la responsabilidad individual hacia el bien social colectivo es más pesada en América Latina, la noción de "independencia" personal o profesional no es una obsesión para ellos.

Y, finalmente, la legitimidad se otorga trabajando hacia temas más amplios de justicia social: ese es el núcleo de la teología de la liberación. Que una intervención funcione correctamente está bien, así como el hecho de que se use la evaluación; pero se otorga legitimidad si ambos realmente mejoran la vida de las personas. La utilidad triunfa sobre el uso.

¿Qué quiero decir con que la utilidad triunfe sobre el uso? Durante años, los evaluadores angloamericanos nos hemos preocupado sobre cómo hacer que se utilicen nuestras evaluaciones; la literatura de evaluación abunda con historias de uso. Pero hoy se nos pide frecuentemente que nuestras evaluaciones sean útiles. Ha habido un cambio en el énfasis de la cuestión técnica de hacer que nuestras evaluaciones se utilicen en el proceso social hacia garantizar que nuestras evaluaciones sean útiles. Y eso plantea el desafío ético de decidir a quién debe ser útil. Como corresponde a esta orientación de justicia social basada en la ética, este libro en realidad va más allá de los impactos inmediatos del uso de la evaluación y nos pide que consideremos las ideas a más largo plazo de la utilidad de la evaluación para los objetivos sociales. Finalmente, alguien está abordando la pregunta "¿cuáles deberían ser las consecuencias de una evaluación?" En palabras de los autores,

*"... la razón última de la evaluación es contribuir a este mejoramiento o impacto social. Esto incluye, pero al mismo tiempo va más allá del mero uso de resultados de evaluación que cambian políticas o programas. De esta manera, el uso de la evaluación per se deja de ser el objetivo final de las evaluaciones, ya que apunta a cambios que promuevan mejoras en la vida de las personas. Las historias ilustran cómo la evaluación en sí misma tiene este potencial para producir un impacto positivo en la vida de las personas".*

Entonces, este libro es para aquellos que tienen curiosidad por leer acerca de los lugares que visitó en el pasado y aún más si desean participar con las fuerzas que determinarán el futuro de nuestro oficio de evaluación.



**Bob Williams** es biólogo, especializado en genética y ecología. Desde hace más de 30 años trabaja en diferentes países de África, Asia, Europa y América en temas de evaluación. Se ha especializado en el Enfoque Sistémico de Evaluación, sobre el que ha publicado diferentes libros y artículos. En el 2014 recibió el Premio Lazarsfeld de la Asociación de Evaluación Estadounidense (AEA) por su contribución a la teoría y la práctica de la evaluación reflexiva, el análisis y el abordaje de la complejidad.